

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 45.

Vydána dne 28. července 1930.

Obsah: 104. Smlouva o řízení smírčím, soudním a rozhodčím mezi Československem a Švýcarskem.

104.

Smlouva

o řízení smírčím, soudním a rozhodčím mezi Československem a Švýcarskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KONFEDERACE ŠVÝCARSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Traité

de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Tchécoslovaquie et la Suisse.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Conseil Fédéral Suisse animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de contribuer au maintien de la paix générale en donnant, dans leurs rapports réciproques, la plus large application possible aux principes consacrés par le Pacte de la Société des Nations, notamment par son article XIII,

se fondant sur l'article XXI du même Pacte, ont résolu de conclure un traité général de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage et ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Edouard Beneš,
Ministre des Affaires Etrangères,

(Překlad.)

Smlouva

o řízení smírčím, soudním a rozhodčím mezi Československem a Švýcarskem.

President republiky Československé a spolková rada Švýcarská prodechnuti přáním upevniti přátelské svazky spojující oba státy, přispěti k udržení obecného míru a užiti za tím účelem ve vzájemných vztazích co nejširě zásad utvrzených Paktem o Společnosti národů, zvláště jeho článkem XIII.,

opírajíce se o článek XXI. téhož Paktu, rozhodli se uzavřítí obecnou smlouvu o řízení smírčím, soudním a rozhodčím a jmenovali k tomu svými zmocněnci, a to:

President republiky
Československé:

pana Edvarda Beneše,
ministra zahraničních věcí,

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Giuseppe Motta,

Conseiller Fédéral, Chef du Département Politique
Fédéral,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Tous différends, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties contractantes se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumis pour jugement, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Si, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, le différend relève, quant à son objet, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de celle-ci, il ne sera soumis aux procédures prévues par le présent traité qu'après décision définitive rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention devra notifier à l'autre Partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant toute procédure arbitrale, le différend devra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis, à fin de conciliation, à une commission permanente dite « Commission permanente de conciliation ».

Article 4.

La Commission permanente de conciliation comprendra cinq membres et sera constituée comme suit: Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois

Spolková Rada švýcarská:

pana Giuseppa Mottu,

spolkového radu, přednostu spolkového politického
odboru,

kteří sdělivše si své plné moci, jež shledali v náležitě a dobré formě, dohodli se o těchto ustanoveních:

Článek 1.

Všechny rozepře, ať jsou jakékoliv povahy, při nichž by Smluvní strany byly ve vzájemném sporu o právo a které by nebylo lze přátelsky rozřešiti obyčejnými prostředky diplomatickými, budou předkládány k rozsouzení buď Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti nebo rozhodčímu soudu, jak se ustanovuje dole.

Je shoda o tom, že mezi spory právě uvedené náleží jmenovitě ty, o kterých mluví čl. 36. Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 2.

Jestliže podle vnitřního právního řádu jedné ze stran spor náleží do pravomoci jejích soudů nebo správních úřadů, spor nebude podrobován řízení dle této Smlouvy, dokud by povolaný soud či úřad neučinil v přiměřené lhůtě konečné rozhodnutí.

Strana, která bude pak chtít se uchýliti k řízení dle této Smlouvy, musí oznámiti druhé straně svůj úmysl do jednoho roku od rozhodnutí shora naznačeného.

Článek 3.

Před jakýmkoli řízením u Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti nebo u rozhodčího soudu bude neshoda na žádost jedné či druhé strany předložena k smírnému odklizení stálé komisi, zvané „Stálá smírčí komise“, která se zřídí dle této Smlouvy.

Článek 4.

Stálá smírčí komise bude se skládati z pěti členů a ustaví se takto: Smluvní strany budou jmenovati každá samostatně jednoho komisaře a ustanoví společně dohodu tři ostatní a z nich předsedu komise. Tito tři členové ne-

autres et, parmi ces derniers, le Président de la Commission. Ces trois commissaires ne devront, ni être ressortissants des Parties, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Ils devront être, tous trois, de nationalité différente.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelques autres empêchements, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Au cas où l'un des membres désignés en commun de la Commission de conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siégera temporairement à sa place. Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 5 du présent traité.

Article 5.

La Commission de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans le dit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 6.

La Commission de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée à son Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

smějí ani býti příslušníky stran ani míti bydliště na jejich území nebo býti v jejich službách. Všichni tři musí míti různou státní příslušnost.

Komisaři se jmenují na tři roky; jejich mandát je obnovitelný. Zůstanou v úřadě, až budou nahrazeni, a každým způsobem až do ukončení prací už zahájených ve chvíli, kdy jejich mandát vypršel.

Místa, která by se uprázdnila úmrtím, odstoupením nebo jakoukoli jinou překážkou, budou co nejrychleji znovu obsazena, a to postupem určeným pro jmenování.

Jestliže by některý člen Smírčí komise ustanovený společně dohodou nemohl se na ten čas zúčastnití prací komise pro nemoc nebo jakoukoli jinou překážku, strany se dohodnou o náhradníkovi, který zaujme dočasně jeho místo. Nedojde-li k ustanovení tohoto náhradníka do 3 měsíců ode dne, kdy místo se dočasně uprázdní, bude se postupovati podle článku 5. této Smlouvy.

Článek 5.

Smírčí komise se zřídí do 6 měsíců od začátku účinnosti této Smlouvy.

Jestliže by komisaři, kteří se mají ustanovití společnou dohodou, nebyli jmenování ve zmíněné lhůtě, nebo, jde-li o vyplnění mezery, do 3 měsíců ode dne, kdy se místo uprázdnilo, provedou se jmenování dle čl. 45. Haagské dohody o pokojném vyřizování mezinárodních sporů z 18. října 1907.

Článek 6.

Smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě strany po dohodě, nebo, není-li dohody, kterou podá jedna či druhá strana.

Žádost bude obsahovati, mimo stručný výklad o předmětu sporu, výzvu svědčící komisi, aby učinila veškerá opatření, která by mohla vésti k smíření.

Podává-li žádost jen jedna strana, vyzoomí o ní bezodkladně druhou stranu.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à compter de la notification d'une demande de conciliation à la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission.

Article 8.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtra convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 9.

Sauf accord contraire entre les Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 10.

La Commission de conciliation se réunira,

Článek 7.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy Smírčí komisi byla oznámena žádost za smírčí řízení, může každá ze stran svého komisaře nahradit osobou zvláště způsobilou v oboru, o nějž ve sporu jde. Strana, která použije tohoto práva, oznámí to bez průtahů druhé straně; tato bude moci učiniti totéž do 14 dnů ode dne, kdy jí došlo o tom oznámení.

Každá strana si vyhrazuje právo vyslati ihned náhradníka k dočasnému zastupování stálého člena jí jmenovaného, který by se pro nemoc, nebo jakoukoli jinou překážku nemohl na ten čas zúčastniti prací komise.

Článek 8.

Úkolem Smírčí komise bude, aby vyjasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem šetřením nebo jinak všechna potřebná vysvětlení a aby usilovala smířiti strany. Komise, prozkoumavši věc, může stranám navrhnouti podmínky narovnání, které by se jí zdálo vhodným, a může jim určití lhůtu, aby se vyslovily.

Na konci svých prací pořídí komise zápis zjišťující podle věci, buď že se strany dohodly, a je-li toho třeba, o jakých podmínkách, nebo že strany nemohly býti smířeny.

Práce komise, pokud se strany neumluví jinak, musí býti skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy se spor vznesl na komisi.

Článek 9.

Pokud není opačné úmluvy mezi stranami, upraví si Smírčí komise sama řízení, které vždy musí býti sporné. Při šetření bude komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, řídit se ustanoveními titulu III. (Mezinárodní komise vyšetřovací) Haagské úmluvy z 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Článek 10.

Smírčí komise sejde se, nedohodnou-li se

sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 11.

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission. Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtra utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugera utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 13.

Sous réserve de l'article 9 du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La Commission ne pourra prendre des décisions sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et deux autres membres au moins sont présents.

Article 14.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Parties contractantes.

Chacune des Parties supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commis-

strany jinak, na místě, které určí její předseda.

Článek 11.

Práce Smírčí komise nebudou veřejné, leč usnese-li se na tom komise se souhlasem stran.

Článek 12.

Strany vyšlou k Smírčí komisi zástupce, jichž úkolem bude zprostředkovati mezi nimi a komisí; mimo to mohou si strany přizvati poradce a znalce, které za tím účelem ustanoví, a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví by se jim zdálo užitečným.

Komise bude se své strany míti možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou stran, jakož i od každé osoby, jejíž předvolání se souhlasem její vlády by měla za užitečné.

Článek 13.

S výhradou ustanovení čl. 9 této Smlouvy rozhoduje smírčí komise většinou hlasů.

O podstatě sporu bude komise moci se usnášeti jen, byli-li všichni členové řádně svoláni, a je-li přítomen předseda a aspoň dva další členové.

Článek 14.

Strany se zavazují, že usnadní Smírčí komisi práci a zvláště, že jí poskytnou v co největším rozsahu všechny potřebné doklady a vysvětlení, jakož i že použijí všech prostředků, které jsou jim po ruce, aby jí umožnily na svém území a dle svého zákonodárství předvolávat i vyslýchat svědky i znalce a prováděti místní šetření.

Článek 15.

Po dobu prací Smírčí komise obdrží každý z komisařů náhradu, jejíž výše se určí společně dohodou mezi Smluvními stranami.

Každá strana uhradí své vlastní náklady a stejný díl společných nákladů komise.

Článek 16.

Nedojde-li před Smírčí komisí ku smíru,

sion de conciliation, le différend sera soumis, par voie de compromis, à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour de Justice internationale.

Toutefois, les Parties auront toujours la liberté de convenir que le différend sera déféré à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 17.

Tous les différends, autres que ceux visés à l'article premier, qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis à la Commission permanente de conciliation. Il sera procédé dans ce cas conformément aux articles 6 à 15 du présent traité.

Article 18.

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le litige sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de cinq membres désignés, pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue, aux articles 4 et 5 du présent traité, en ce qui concerne la Commission de conciliation.

Les Parties se réservent, toutefois, la faculté de soumettre le litige, d'un commun accord, à la Cour permanente de Justice internationale, laquelle statuera ex aequo et bono.

Article 19.

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai ci-dessus prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure indiquée au titre IV de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Dans le cas où le litige serait soumis à la

présenté se spor kompromisem Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti podle podmínek a řízení předepsaných v jeho Statutu.

Nedojde-li mezi stranami k dohodě o kompromisu, každá strana bude moci, oznámíc svůj úmysl měsíc napřed, vznést žádost spor přímo na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Stranám je však vždy volno se dohodnouti, že spor odevzdají rozhodčímu soudu dle podmínek a řízení ustanovených Haagskou úmluvou ze dne 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Článek 17.

Všechny jiné neshody, než ty, o nichž mluví čl. 1., které by se naskytly mezi Smluvními stranami, a které by nebylo lze v přiměřené lhůtě rozřešiti přátelsky obyčejnými prostředky diplomatickými, budou předkládány Stálé smírčí komisi. Bude se tu postupovati dle článků 6. až 15. této Smlouvy.

Článek 18.

Nebudou-li se strany moci smířiti, spor se na žádost pouze jedné z nich odevzdá k rozsouzení rozhodčímu soudu, jenž, není-li tu jiné dohody mezi stranami, bude se skládati z 5 členů; tito se ustanoví zvláště pro každou rozepři způsobem určeným v čl. 4. a 5. této Smlouvy pro sestavení smírčí komise.

Strany si však vyhrazují volnost vznésti společně spor dohodou na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti, který rozhodne ex aequo et bono.

Článek 19.

Dojde-li mezi nimi k řízení rozhodčímu, Smluvní strany se zavazují, že uzavrou ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy jedna zašle druhé žádost o rozhodčí řízení, zvláštní kompromis o předmětu sporu, jakož i o způsobu řízení.

Nedohodnou-li se strany o kompromisu v ustanovené lhůtě, bude závazně nahrazen postupem naznačeným v titulu IV. Haagské úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Předloží-li se spor Stálému dvoru meziná-

Cour permanente de Justice internationale, il sera procédé conformément aux dispositions du Statut de cette Cour.

Article 20.

Les Parties s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour de Justice ou le tribunal arbitral constitué d'un commun accord indiqueront, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires devront être prises. Les Parties s'engagent à se conformer aux mesures provisoires ainsi indiquées.

Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

Article 21.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de la dite Partie ne permettrait pas ou ne permettrait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 22.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à son entrée en vigueur et appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 23.

Tous différends relatifs à l'interprétation et

rovní spravedlnosti, bude se postupovati dle Statutu tohoto Dvora.

Článek 20.

Strany se zavazují, že po dobu řízení zahájeného dle této Smlouvy se zdrží všech opatření, která by mohla mít nepříznivý vliv buď na výkon rozsudku soudního či rozhodčího nebo na narovnání navrhované Stálou smírčí komisí, a vůbec že nepodniknou ničeho, ať by to bylo cokoli, co by mohlo zostřiti nebo rozšířiti spor.

Ve všech sporech a zvláště, je-li otázka, o niž jsou strany v rozepři, důsledkem činů, které se již staly nebo mají býti právě vykonány, Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo rozhodčí soud dosazený společně dohodou určí v co nejkratší lhůtě, jaká prozatímní opatření mají býti učiněna. Strany se zavazují, že se podřídí prozatímním opatřením takto určeným.

Smírčí komise, je-li na ni spor vznesen, bude moci stranám doporučiti prozatímní opatření, jež uzná za vhodná.

Článek 21.

Jestliže by soudní nebo rozhodčí výrok prohlásil, že rozhodnutí nebo opatření některého soudu nebo jakéhokoliv jiného úřadu, náležejícího jedné ze sporných stran, jest zcela nebo z části v rozporu s mezinárodním právem, a jestliže by ústavní právo této strany nepřipouštělo nebo připouštělo jen nedokonale odčiniti důsledky takového rozhodnutí či opatření, strany souhlasí, aby soudní či rozhodčí výrok přiznal poškozené straně spravedlivé zadostučinění.

Článek 22.

Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na spory vzniklé ze skutečnosti, jež předcházely její vstup v působnost a náleží minulosti.

Spory, pro jejichž vyřizování jiné úmluvy mezi Smluvními stranami předepisují zvláštní řízení, budou se projednávatí podle těchto úmluv.

Článek 23.

Všechny spory o výklad neb o použití této

à l'application du présent traité seront soumis, par voie de simple requête, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 24.

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et les instruments de ratification en seront échangés à Berne.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans, à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Parties seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait, en double exemplaire, à Genève, le 20 septembre mil neuf cent vingt-neuf.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ.

L. S. MOTTA.

Smlouvy, budou předkládány prostou žádostí Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 24.

Tato Smlouva bude co nejdříve ratifikována a ratifikační listiny vyměněny v Bernu.

Smlouva je uzavřena na dobu deseti let ode dne výměny ratifikací. Nebude-li vypovězena šest měsíců před vypršením této lhůty, zůstane v platnosti na další období deseti let a tak i na dále.

Jestliže v době, kdy tato Smlouva vyprší, bude v proudě smíření nebo soudní řízení, bude se v něm pokračovati podle ustanovení této Smlouvy nebo jakékoli jiné dohody, která z vůle stran by snad vstoupila na její místo.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v dvojím vyhotovení v Ženevě, dne 20. září roku tisícího devítistého dvacátého devátého.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. MOTTA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 29. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikace byly vyměněny v Bernu dne 7. června 1930, kterýmžto dnem smlouva dle čl. 24. nabyla mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.